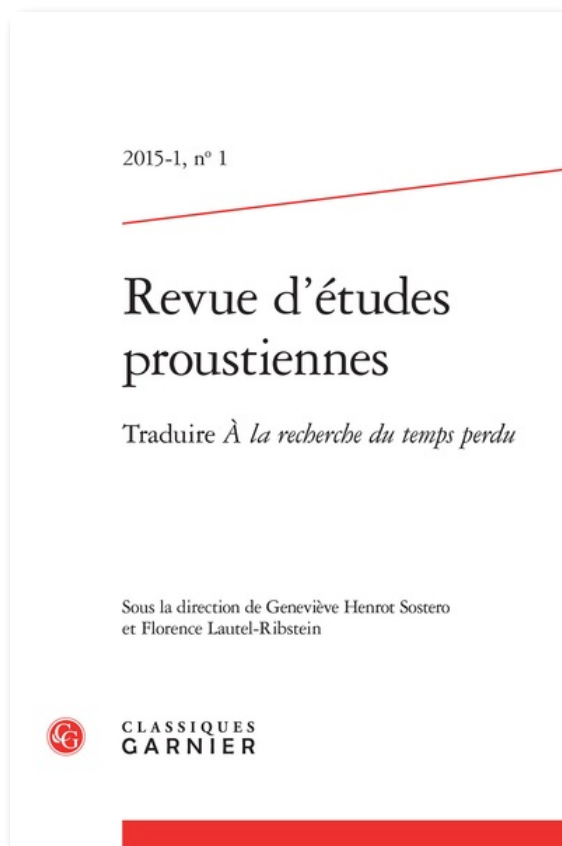




Proust-Ginzburg

Le registre familial

Type de publication : Article de revue

Revue : [Revue d'études proustiennes](#)

2015 - 1, n° 1. Traduire *À la recherche du temps perdu* de Marcel Proust

Auteur : Vasarri (Fabio)

Résumé : Debenedetti a reconnu à *La strada di Swann* (1946) de Natalia Ginzburg l'art de rendre le style parlé d'origine, où le ton familial façonne autant la parole du narrateur que celle des personnages. Ginzburg traductrice innove dans ce registre, par sa fidélité fonctionnelle au texte source. Ce choix d'une traduction éthique est comparé à la révision neutralisante de Serini (1963) et aux versions esthétisantes de Debenedetti (*Un amore di Swann*, 1948) et de Raboni (*Dalla parte di Swann*, 1983).

Pages : 629 à 643

Revue : [Revue d'études proustiennes](#)

Thème CLIL : 4027 -- SCIENCES HUMAINES ET SOCIALES, LETTRES -- Lettres et Sciences du langage
-- Lettres -- Etudes littéraires générales et thématiques

EAN : 9782812437908

ISBN : 978-2-8124-3790-8

ISSN : 2430-8218

DOI : 10.15122/isbn.978-2-8124-3790-8.p.0629

Éditeur : Classiques Garnier

Mise en ligne : 27/08/2015

Périodicité : Semestrielle

Langue : Français

[Afficher en ligne](#)